



Specificity of Gender Perception of Borrowed Vocabulary (on the Material of the Semantic Sphere “Cinema”)

A. A. Talitskaya¹, K. A. Lepakova¹

¹P. G. Demidov Yaroslavl State University, 14 Sovetskaya str., Yaroslavl 150003, Russian Federation

Research Article
Full text in Russian

The article presents the psycholinguistic meaning of words borrowed from the English language, and the peculiarities of their understanding by youth language consciousness are revealed. Based on the data of a psycholinguistic experiment, associative fields of lexemes *prikvel*, *ekshn*, *treylar* are formed, their seminal composition is presented and the psycholinguistic meaning is formulated. A comparative analysis of the semantics of lexemes data based on English and Russian lexicographical meanings and psycholinguistic meaning formulated on the basis of a psycholinguistic experiment has been carried out. The description of the psycholinguistic meaning is presented separately for the male and female linguistic consciousness. This way of describing the results allows to reveal the gender characteristics of the studied lexemes in the youth language consciousness. The conclusion about the gender undifferentiation of these lexemes is made. The article also presents conclusions about the degree of development of anglicisms by Russian language consciousness.

Keywords: semantics, seme, psycholinguistic meaning of a word, lexicographic meaning of a word, borrowed vocabulary, gender features

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Anna A. Talitskaya (correspondence author)	E-mail: cliver_08@bk.ru Candidate of Philology, associate Professor of General and applied Philology
---	--

Kseniya A. Lepakova	E-mail: ksyusha-lepakova@yandex.ru Student of faculty of Philology and communication (4th year)
---------------------	--

For citation: Talitskaya A. A., Lepakova K. A. Specificity of Gender Perception of Borrowed Vocabulary (on the Material of the Semantic Sphere “Cinema”) // Social'nye i gumanitarnye znaniya. 2019. Vol. 5, No 1. P. 86–100. (in Russ.)



Специфика гендерного восприятия заимствованной лексики (на материале семантической сферы «Кинематограф»)

А. А. Талицкая¹, К. А. Лепакова¹

¹ Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова, ул. Советская, 14, Ярославль, 150003, Российская Федерация

УДК 81

Научная статья
Полный текст на русском языке

В статье представлено психолингвистическое значение слов, заимствованных из английского языка, и выявлены особенности их осмысления молодежным языковым сознанием. На базе данных психолингвистического эксперимента сформированы ассоциативные поля лексем *приквел*, *экин*, *трейлер*, представлен их семный состав и сформулировано психолингвистическое значение. Проведен сопоставительный анализ семантики данных лексем на базе английского и русского лексикографических значений и психолингвистического значения, сформулированного на основе психолингвистического эксперимента. Описание психолингвистического значения представлено отдельно для мужского и женского языкового сознания. Подобный способ описания результатов позволяет выявить гендерные особенности исследуемых лексем в молодежном языковом сознании. Сделан вывод о гендерной недифференцированности указанных лексем. В статье представлены также выводы о степени освоенности англицизмов русским языковым сознанием.

Ключевые слова: семантика, сема, психолингвистическое значение слова, лексикографическое значение слова, заимствованная лексика, гендерные особенности

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Талицкая Анна Александровна (автор для корреспонденции)	Е-mail: cliver_08@bk.ru Кандидат филологических наук, доцент кафедры общей и прикладной филологии
Лепакова Ксения Александровна	Е-mail: ksyusha-lepakova@yandex.ru Студентка факультета филологии и коммуникации ЯрГУ (4 курс)

Для цитирования: Талицкая А. А., Лепакова К. А. Специфика гендерного восприятия заимствованной лексики (на материале семантической сферы «Кинематограф») // Социальные и гуманитарные знания. 2019. Том 5, № 1. С. 86–100.

В современном мире кинематограф является неотъемлемой частью жизни и наиболее популярным способом проведения досуга. Появилось множество новых жанров, приемов создания картины и привлечения зрителей. Стали пользоваться популярностью киноистории, состоящие из нескольких частей. Язык активно реагирует на этот процесс, и, следовательно, появляются слова, обозначающие эти реалии. Во многих случаях новые слова появляются путем заимствования, в основном из английского языка, который сегодня стал основным “поставщиком” заимствований в русский язык.

Молодое поколение активно пользуется новыми технологиями, осваивает интернет, может быстро освоить модные веяния во всех сферах жизни. Поэтому заимствованная лексика активнее распространяется среди молодого поколения. На наш взгляд, особый интерес может представлять выявление особенностей освоения заимствованной лексики мужским и женским языковым сознанием.

Одним из методов изучения языкового сознания является психолингвистический эксперимент, который позволяет сформулировать психолингвистическое значение слова. Методика проведения психолингвистического эксперимента, методы анализа результатов эксперимента и составления психолингвистического значения слов разработаны И. А. Стерниным [1; 2] и активно применяются в различных исследованиях [3; 4].

Значение слова может быть зафиксировано в толковом словаре как языка, из которого пришло слово, так и в словаре языка-реципиента. При работе с заимствованиями представляется интересным сравнить значение слова в толковых словарях с полученными результатами психолингвистического эксперимента.

Целью данной статьи является исследование и сравнение мужского и женского молодежного языкового сознания путем выявления психолингвистических значений заимствованных из английского языка слов, относящихся к сфере кинематографа: *приквел*, *экшн* и *трейлер*.

Выбранные лексемы зафиксированы в современном толковом словаре русского языка. Их лексикографическое описание осуществляется на базе русскоязычного и англоязычного словарей [5; 6].

Мы провели психолингвистический эксперимент среди студентов двух российских вузов: Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова, Ярославского государственного медицинского университета. В эксперименте участвовало 100 студентов (количество опрошенных мужского и женского пола указывается при описании ассоциативных полей каждой леммы).

Испытуемым было предложено следующее задание:

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте.

Продолжите фразы:

Приквел – это...

Экшн – это...

Трейлер – это...

Укажите, пожалуйста, свои данные: пол _____, возраст _____.

По результатам эксперимента были составлены ассоциативные поля соответствующих лексем для каждого пола отдельно.

ПРИКВЕЛ

Мужчины

Приквел 50 – предыстория 4; вторая часть фильма, где действия происходят до первой части; история перед сюжетом; книга, фильм, сюжет которых происходит до событий основной сюжетной линии серии (книг, фильмов); начало чего-либо, предыстория; подводка к фильму; предисловие в кино (в виде ролика); предшествующая нить; предшествующее оригинальным событиям, то, что происходило до данного времени; предыстория в серии фильмов или книг; предыстория к какому-либо произведению; предыстория основного фильма серии; приключенческая история; производство, предшествующее по сюжету уже существующему (книга, фильм, видеоигра); производство, раскрывающее предысторию другого, уже существующего произведения; производство, сюжет которого предшествует оригиналу; сюжетная история, предшествующая сюжету в фильме; та временная линия, в которой происходили действия, повлиявшие на основную временную линию с основным сюжетом; фильм, выпущенный после некоторой части, но рассказывающий о действиях, происходивших до этой самой части; фильм, действия в котором происходят до действий фильма, который уже вышел; фильм, повествующий о предыстории оригинала, вышедший позднее; фильм, сюжет которого происходит до основной сюжетной линии; фильм, сюжет которого происходит перед сюжетом другого фильма; фильм, чей сюжет связан с сюжетом другого фильма и который является его дополнением фильм/книга/игра, раскрывающие события до основных событий главного/основного фильма; фильм или книга, события которых происходят до событий предыдущих частей фильм-предыстория; часть серии фильмов, идущая в хронологическом порядке перед основным сюжетом; часть фильма/игры (серии), описывающая события, происходящие до основного фильма/игры; что-то относящееся к фильму; что-то про фильмы; что-то связано с кино; что-то с фильмом 1.

Всего 35 реакций, из них различных – 29.

Для описания психолингвистического значения лексемы *приквел* ассоциативные реакции были подвергнуты семантической интерпретации и сформулированы как семы: фильм 18; предыстория 10; производство 7; книга 3; игра; история; кино; основной; предисловие; серия; сюжет предшествует оригиналу; часть 2; видеоигра; временная линия; в серии фильмов или книг; вторая часть; выпущенный после некоторой части; действие происходят до первой части; действия происходят до действий фильма, который уже вышел; идет в хронологическом порядке перед основным сюжетом; начало чего-либо; описывающая события, происходящие до основного фильма/игры; перед сюжетом; повествует о предыстории оригинала, вышедший позднее; подводка; предшествует сюжету в фильме; предшествующая нить; предшествующее оригинальным событиям; предшествующее по сюжету уже существующему; приключенческая; происходили действия, повлиявшие на основную временную линию с основным сюжетом; раскрывающее предысторию другого, уже существующего произведения; раскрывающие события до основных событий главного/основного фильма; рассказывающий о действиях, происходивших до этой самой части; события происходят до событий предыдущих частей; сюжет которого происходит до основной сюжетной линии; сюжетная история; сюжет происходит до событий основной сюжетной линии серии (книг, фильмов); сюжет происходит перед

сюжетом другого фильма; то, что происходило до данного времени; чей сюжет связан с сюжетом другого фильма и который является его дополнением 1.

Сходные семы были нами обобщены, и психолингвистическое значение лексемы *приквел* было сформулировано как связанное перечисление обобщенных сем.

Приквел – это

1. фильм 17, книга 3, игра 2, видеоигра 1, приключенческая история 2, произведение 6 в серии фильмов или книг 1, действия в которых происходят до фильма, который уже вышел 3, до первой части 1, события происходят до событий предыдущих частей 2, повествует о предыстории оригинала 4, вышедший позднее 1, раскрывающее предысторию другого, уже существующего произведения 2, сюжет происходит до событий основной сюжетной линии серии (книг, фильмов) 2, происходили действия, повлиявшие на основную временную линию с основным сюжетом 1.

Всего – 48 реакций.

2. предыстория 15 к произведению 1, к фильму 4, описывающая события 1, происходящие до основного 3 фильма 2 серии 1, игры 1, произведения 1, предшествует 2 оригинальным событиям 1, сюжету в фильме 1, чей сюжет связан с сюжетом другого фильма и который является его дополнением 1; подводка 1, сюжетная история 1, часть 2 серии фильмов 1, временная линия 1, то, что происходило до данного времени 1, начало чего-либо 1.

Всего – 43 реакции.

3. вторая часть 1, выпущенный после некоторой части 1.

Всего – 2 реакции.

Женщины

Приквел 50 – предыстория 3; жанр 2; введение в фильме; видео с кратким сюжетом к фильму; в сфере кинематографа; дополнение к фильму; книга, кинофильм или компьютерная игра; книга/игра, повествующая о событиях до основного действия; книга или кинофильм; книга или фильм до основных событий; начальное объяснение книг, фильмов и тд.; объяснение к началу фильму; одежда; относится к кинематографу; первая часть из нескольких; предисловие; предрасказ к чему-то (обычно к фильму); предшествующая история, первая часть предшествует второй; приключенческий фильм или что-то такое; продолжение истории, рассказа; продолжение фильма; произведение, предшествующее основной книге; произведение (литературы, кинематографа), которое повествует о событиях, которые предшествуют событиям основной линии сюжета; рассказ перед основным сюжетом фильма; события, которые произошли до фильма; фантастический фильм; фильм, в котором идет речь о событиях, которые были рассказаны в другом фильме; фильм, описывающие событие до основного фильма; фильм, описывающий события, случившиеся до событий другого фильма этой же серии; фильм или несколько фильмов, которые рассказывают о событиях, происходящих после основной серии фильмов или событий; фильм о событиях произошедших ранее основного фильма (предыстория); часть фильма, в которой повествуется о событиях, произошедших до событий первой части фильма; часть фильма, проходившая до основного фильма, позволяющее раскрыть лучше сюжет основного фильма 1.

Всего 33 реакции, из них различных – 28.

Семный состав лексемы *приквел*: фильм 20; книга 5; предыстория 4; кинематограф; кинофильм; основной; продолжение; события; часть 2; введение; видео; в сфере

кинематографа; дополнение; жанр; игра; идет речь о событиях, которые были рассказаны в другом фильме; из нескольких; истории; компьютерная игра; литературы; начало; начальное объяснение; объяснение; одежда; описывающие событие до основного фильма; описывающий события, случившиеся до событий другого фильма этой же серии; о событиях, произошедших ранее основного фильма; первая часть; первая часть предшествует второй; повествует о событиях, которые предшествуют событиям основной линии сюжета; повествуется о событиях, произошедших до событий первой части фильма; повествующая о событиях до основного действия; позволяющее раскрыть лучше сюжет основного фильма; предисловие; предрассказ; предшествующая история; предшествующие другому фильму; произведение, предшествующее основной книге; произведение; произошли до фильма; рассказа; рассказ перед основным сюжетом; рассказывается о событиях; рассказывают о событиях, происходящих после основной серии фильмов или событий; с кратким сюжетом; фантастический 1.

Психолингвистическое значение лексемы *приквел*:

Приквел – это

1. фильм 13, книга 5, компьютерная 1 игра 2, история 1, рассказ 1, в которых рассказывается о событиях 7, произошедших ранее основного 4 действия, фильма 2 или книги 1; жанр 1, произведение 2, в сфере кинематографа 3, литературы 1, приключенческий 1, фантастический 1, видео 1 с кратким сюжетом 1.

Всего - 48 реакций.

2. предыстория 7, начальное объяснение 3, дополнение к фильму 4, первая часть 4 фильма 2, предшествует второй части 1, повествует о событиях, которые предшествуют событиям 2 основной линии сюжета 1, первой части фильма 1, позволяющее раскрыть лучше сюжет основного фильма 1, идет речь о событиях, которые были рассказаны в другом фильме 2, рассказ перед основным сюжетом 1, произошли до основного 2 события 1, фильма 3 этой же серии из нескольких 1.

Всего – 36 реакций.

3. продолжение 2 фильма 2, рассказывает о событиях 1, происходящих после основной серии фильмов или событий 1.

Всего – 6 реакций.

Сравним полученные психолингвистические значения с лексикографическим описанием данного слова (в скобках – дословный перевод дефиниций).

В толковом словаре английского языка значение данной лексемы представлено так:

Prequel – a book or a film/movie about events that happened before those in a popular book or film/movie (книга или фильм о событиях, которые произошли до тех, которые описаны в популярной книге или фильме).

В толковом словаре русского языка приводится следующая дефиниция:

Приквел, а, м. Литературное или кинематографическое произведение, представляющее предысторию сюжета, представленного в другом сочинении или фильме.

Как мы видим, лексикографические описания в англо- и русскоязычном толковых словарях совпадают. Три значения, которые мы сформулировали в ходе психолингвистического эксперимента, как среди женщин, так и среди мужчин, шире, глубже и детальнее описывают данное явление. Отметим, что психолингвистические значения, составленные на основе опроса реципиентов мужского и женского полов,

отличаются друг от друга несущественно, что позволяет говорить об отсутствии гендерных различий в восприятии данной лексемы.

Также третье значение лексемы *приквел*, которое мы выявили среди обоих полов, совпадает со значением другого иноязычного слова – *сиквел* (Сиквел (англ. sequel продолжение) – книга, фильм или любое другое произведение искусства, по сюжету являющееся продолжением другого произведения). Следовательно, значения этих двух заимствований в молодежном языковом сознании смешиваются. Таким образом, можно сделать вывод о том, что данная лексема недостаточно освоена молодым поколением в целом.

Отметим, что из 100 опрошенных всего 68 дали реакции. У многих респондентов, как среди мужчин, так и среди женщин, данная лексема не вызвала никаких ассоциаций. Можно сделать вывод о том, что лексема *приквел* еще не встроилась в языковое сознание и не стала общеупотребительной среди молодого поколения.

При обработке результатов психолингвистического эксперимента среди девушек была выявлена ошибочная единичная индивидуальная реакция *одежда*.

Остальные лексемы описываются по схеме лексемы *приквел*.

ЭКШН

Мужчины

Экшн 41 – действие 2; активные действия; боевик или какие либо боевые действия (яркие взрывы, много разнообразного оружия и т.д.); движение, направление фильме; “движуха”, от англ. action- движение, действие; как правило в культуре обозначение жанра фильмов или комп. игр; действие, много-много; действия/жанр, отличающийся концентрацией на активном действии; действо со стремительно развивающимися событиями, зачастую непредсказуемое, с психо-эмоциональным подъемом наблюдателя, участника и всплеском адреналина; динамика, мясо и прочие классные эпические штуки; динамично развивающиеся события в фильме, книге, жизни; жанр, либо эпичный момент; жанр, связанный с большим кол-вом действия; жанр, характеризующийся большим количеством боевых сцен; жанр, целью которого показать историю с большим количеством действия; жанр; жанр (кино, игр); жанр в индустрии видеоигр/фильмов; содержит, как правило, в основе своей активное действие; жанр в искусстве, выражающейся в эпическом масштабном действии, ярких сценах (кинематограф); жанр в произведении, где происх. активные движения, чаще всего драки; action - действие; жанр игры, захватывающее действие; жанр кино, в котором сюжетные повороты происходят очень часто; жанр кино и игр, который заключается в динамике происходящего; жанр книги, игры (виртуальной), фильма и т.п.; жанр фильма, игры; жанр фильма, сопровождающийся стрельбой, взрывами, погонями; жанр фильма/игры, в котором происходят активные действия, например стрельба, драки; жанр фильма с бурным развитием действия; жанр фильмов, видеоигр; жанр фильмов, где присутствует большое количество взрывов, перестрелок, погонь, и/или захватывающий сюжет; интенсивное, зрелищное действие, буря эмоций, все быстро, круто, весело, эпично; касается фильмов, накаленная обстановка в кино или в сериале, перестрелка, убийства и др. жанр фильма; когда происходит много всего в одном месте, обычно в фильмах это массовые сцены/войны; маленькая камера/это момент в фильме, когда много чего происходит; то что захватывает в том

или ином действии; увлекательное, захватывающее действие; фильм, игра, где интенсивно происходят действия; фильм, игра с динамично развивающимися событиями; шоу, движ 1.

Всего 39 реакций, из них различных – 37.

Семный состав лексемы *экшн*: жанр 22; фильм 10; игра 10; действие 8; кино; фильм 4; большое количество; движение 3; action-движение; активные движения; видеоигра; взрывы; динамика; драки; захватывающее действие; книга; перестрелки; погони; стрельба; яркие сцены 2; боевик; боевые действия; боевые сцены; бурное развитие; буря эмоций; быстро; весело; в индустрии; в искусстве; в основе своей активное действие; в сериале; всплеск адреналина; движуха; динамично развивающиеся; жизнь; захватывающий сюжет; зрелищное; игра; интенсивное; интенсивно происходят действия; кинематограф; классные эпические штуки; компьютерная; концентрация на активном действии; круто; маленькая камера; массовые сцены/войны; масштабное; много всего происходит; момент в фильме; мясо; накаленная обстановка; направление в фильме; непредсказуемые события; происходит много всего; психоэмоциональным подъемом наблюдателя, участника; разнообразное оружие; с большим количеством действия; с динамично развивающимися событиями; события; стремительно развивающимися событиями; то, что захватывает; убийства; увлекательное; цель – показать историю; частые сюжетные повороты; шоу; эпическом масштабном действии, эпично; эпичный момент 1.

Психолингвистическое значение лексемы *экшн*:

Экшн – это

1. в индустрии кинематографа 1, в искусстве 1, кино 1, направление в фильме 1, жанр 22 фильма 10, игры 7, кино 3, видеоигр 1, книги 1; боевик 1, фильм 3, игра 3, видеоигра 1, компьютерная игра 1, книга 1, в которых происходит 2 концентрация на активном действии 1, много всего 2, классные эпические штуки 1, большое количество 3 боевых сцен 3, мясо 1, взрывы 2, перестрелки 2, погони 2, драки 2, убийства 1, стрельба 2, частые сюжетные повороты 1, бурное развитие 1 действия 2, есть разнообразное оружие 1, захватывающий сюжет 1 с большим количеством действия 1, со стремительно 1 динамично 1 развивающимися событиями 2, цель – показать историю 1 в фильмах 1, в сериале 1; момент в фильме 1, в основе своей активное действие 1, интенсивно происходят действия 1, яркие сцены 2.

Всего 100 реакций.

2. (от англ) action – движение 2, динамика 2, активные 2, захватывающее 5, динамично развивающиеся 1, зрелищное 1, интенсивное 1, масштабное 1, увлекательное 1, эпическое 2, масштабное 1 действие 8, момент 1, движение 6, непредсказуемые 1 события 2, накаленная обстановка 1, всплеск адреналина 1, это круто 1, быстро 1, весело 1, шоу 1, жизнь 1.

Всего 44 реакции.

3. Экшн – это маленькая камера 1.

Всего 1 реакция.

Женщины

Экшн 62 – жанр фильма 6; жанр 4; действие 2; активное действие в фильме, битва; боевик; бурно развивающиеся действие, жанр фильма; взрывающее, впечатляющее; видео с хорошим качеством; вид игр, в которых резко происходят действия либо фильм; восторг; движение, направление фильме; действие, зрелище, которое

воспринимается эмоционально; действие, события в фильме; жанр, особо распространенный в индустрии кино (action - действие); жанр какого-либо кино; жанр кинематографического искусства, сюжет которого развивается очень быстро, зачастую это различные битвы, войны и т.д.; жанр кино, игр и прочего, наполненный спецэффектами; жанр кино, компьютерных игр, активные действия, череда событий; жанр кино, насыщенный действиями; жанр произведения; жанр фильма, в котором очень много действий, событий; захватывающая сцена в фильме; захватывающий фильм; зрелищный фильм; игры на ловкость; из области кинематографа, жанр; когда говорят, что "круто", "модно"; потрясный; синоним к слову хорошо, прекрасно; слово, которым обычно выражается реакция на события, в котором много всего произошло; стремительно развивающееся, напряженное действие в фильме; стремительно развивающиеся события, захватывающее; увлекательное, захватывающее действие; фильм с эпическими действиями; характеризуется динамичным повествованием; что-то бомбическое, нереальное, захватывающее; что-то невероятное, грандиозное; что-то необычное; что-то неожиданное; что-то новое, о фильме; что-то такое, вау; что-то типа бомбовой истории, которая нереально крутая и захватывает дух; что-то феерическое, якое; что-то эпическое; шок, интрига; эпично; эпичные моменты; яркие впечатления 1.

Всего 56 реакций, из них различных – 44.

Семный состав лексемы *экшн*: жанр 19; фильм 16; действие 7; захватывающее 4; кино 3; активное действие; битва; события; стремительно развивающееся; эпическое; яркое 2; (action-действие); войны; боевик; бомбическое; бурно развивающиеся действие; быстрое развитие сюжета; взрывающее, впечатляющее; видео; вид игр; воспринимается эмоционально; восторг; впечатления; грандиозное; движение; динамичное повествование; зрелище; зрелищный; игры на ловкость; из области кинематографа; индустрия кино; интрига; кинематографическое искусство; компьютерных игр; круто; много действий, событий; модно; наполненный спецэффектами; направление в фильме; напряженное действие; насыщенные действия; невероятное; необычное; нереальное; нереально крутая и захватывает дух; потрясный; произведение; реакция на события; резко происходит действия; синоним к слову хорошо, прекрасно; слово; с хорошим качеством; сцена; типа бомбовой истории; увлекательное; феерическое; череда событий; что-то неожиданное; что-то новое; что-то такое, вау; шок; эпично; эпичные моменты 1.

Психолингвистическое значение лексемы *экшн*.

Экшн – это

1. в кинематографическом искусстве 2, в индустрии кино 1, жанр 19, направление 1 фильма 9, кино 3, вид 1 компьютерных игр 2; произведение 1, фильм 4, видео 1 с хорошим качеством 1, наполненное спецэффектами 1, с битвами 2, войнами 1, боевик 1, в котором много действий 1, событий 1, резко происходят эпические 4 действия 2, моменты 1, быстрое развитие сюжета 1, динамичное повествование 1; события 3, сцена 1 в фильме 4.

Всего 69 реакций.

2. (action-действие) 1, активное 2 насыщенные 1 стремительно 1, бурно 1 развивающееся 3 напряженное 1 действие 5, движение 1, яркое 1 увлекательное 1, грандиозное, 1 захватывающее 4, необычное 1, нереальное 1, зрелище 2, взрывающее 1, впечатляющее 1, воспринимается эмоционально 1, яркие впечатления 1; игры на ловкость 1.

Всего 32 реакции.

3. слово 1, синоним к слову хорошо 1, прекрасно 1, модно 1, восторг 1, круто 1, потрясно 1, реакция на события 1, невероятное 1, феерическое 1, бомбическое 1, шок 1, типа бомбовой истории 1, что-то 3 неожиданное 1, новое 1, вау 1; интрига 1.

Всего 20 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

В толковом словаре английского языка значение данной лексики представлено так:

Action –

1. the process of doing something in order to make something happen or to deal with a situation (процесс выполнения чего-либо, чтобы заставить что-то произойти или справиться с ситуацией);

2. a thing that somebody does (то, что кто-то делает);

3. a legal process to stop a person or company from doing something, or to make them pay for a mistake, etc. (юридический процесс, чтобы остановить человека или компанию от чего-то или заставить их заплатить за ошибку и т. д.);

4. fighting in a battle or war (борьба в битве или войне);

5. the events in a story, play, etc. (события в истории, игре и т. д.)

6. exciting events (интересные мероприятия);

7. action of something (on something) the effect that one substance or chemical has on another (действие чего-либо (на что-либо), воздействие одного вещества или химического вещества на другое);

8. the way a part of the body moves or functions (способ перемещения или функционирования части тела)

9. parts of a piano, gun, clock, etc. or the way the parts move (части фортепиано, пистолета, часов и т. д. или способ перемещения деталей).

Action movie – a film/movie that has a lot of exciting action and adventure (фильм, который имеет много захватывающих действий и приключений).

В толковом словаре русского языка значение данной лексики представлено так:

Экшен или Экшн, а, м. Игровой фильм с быстрым развитием сюжета, с автомобильными погонями, перестрелками и поединками в стиле восточных единоборств, в котором обычно герой-одиночка противостоит силам зла; боевик.

Смысловая структура лексики *экшн* различна в русском и английском языках. В английском словаре данной лексеме посвящены две словарные статьи, а в словаре русского языка у лексики *экшн* одно значение.

Данные психолингвистического эксперимента показывают, что лексема *экшн* в молодежном языковом сознании является многозначной. Как среди женщин, так и среди мужчин мы сформулировали 3 значения лексики *экшн*, два из которых совпадают. Выявлено, что в русском языке лексема *экшн* используется как определение жанра фильма, игры или книги. Также респонденты определяли значение лексики, используя дословный перевод с английского языка (action-действие).

Также среди юношей выявлена омонимичная лексема *экшн*, обозначающая маленькую камеру. Но это единичная и индивидуальная реакция. В языковом сознании девушек лексема *экшн* представлена не только как обозначение жанра фильма, но и как слово с положительным оценочным значением.

Другие значения данной лексики, представленные в толковом словаре английского языка, в молодежном сознании не актуализируются. В русском языке значение “действие” является периферийным, ядерным является значение “жанр фильма, игры, книги”.

ТРЕЙЛЕР

Мужчины

Трейлер 45 – видео, анонсирующее выход фильма; видео, в котором отражается суть фильма; видео-демонстрация фильма/игры; видео показывающее краткие действия (суть) фильма; видеоролик, в котором представлен анонс фильма или сериала; видеоряд из фрагментов фильма, рассказывающий о чем он; выпущенное перед выходом какого-либо фильма/сериала/видеоигры; главная часть фильма, перед выходом фильма; дом на колесах, рекламный ролик фильма или игры; жанр фильмов, в котором события происходят в неожиданном для зрителя формате; зрелищные фрагменты фильма; компиляция отрывков из создаваемого произведения, направленная на привлечение интереса к проекту; короткий видео-пересказ фильма, с целью разыграть интерес у киноманов; короткий видеоролик, рассказывающий что-либо о чем-либо; короткий ролик о фильме; короткое видео, презентующее фильм, со сценами и кадрами из этого фильма; короткое видео о фильме; короткое описание фильма; краткий 2-3 минуты, обобщающий отрывки фильма, чтобы заинтересовать зрителя; краткий видео-материал, предоставляющий основную интригу будущего фильма; краткий видеоролик о фильме, главной целью которого заинтересовать человека к просмотру фильма; краткий показ игры, фильма; краткое изложение фильма перед показом с целью привлечения внимания; краткое представление фильма в рекламных целях без отражения главных сцен; краткое содержание фильма; маленький 50-60 секундной отрывки фильма, мультика, клипа и какого числа он выйдет; моменты из фильма или игры, смонтированные в одно видео и показанные ради рекламы, до официального выхода; небольшое, в 1-2 минуты, повествование о сюжете фильма; небольшое видео к фильму; пересказ основного сюжета; подборка из отрывков фильма; превью к фильму, самые интересные отрывки; превью фильма, из которого более-менее понятно о чем фильм; предпоказ основных и интересных вырезок из нового фильма; предпоказ части фильма; реклама, презентация фильма, его краткое содержание; реклама нового фильма; рекламный видеоролик фильма, видеоигры; самые интересные моменты фильма; см. тизер, но длится до 5 минут, более детальный; та же презентация, но более объемная, заключающая в себе не только кадры, но и кусочки сцен; то же, что и тизер, но обычно трейлер выходит ближе к прокату фильма; тоже часть фильма, призванная пробудить интерес к картине 1.

Всего 43 реакции, из них различных – 43.

Семный состав лексики *трейлер*: фильм 23; краткий 9; короткий 6; игра 5; видео 5; видеоролик 4; реклама; сериал; часть 3; видеоигры; небольшое; превью; предпоказ; презентация; рекламный; ролик; содержание; 2; анонс; анонсирующее выход фильма; без отражения главных сцен; более детальный; более объемная; видео-демонстрация; видеоматериал; видео-пересказ; видеоряд; в рекламных целях; выпущенное перед выходом; выходит ближе к прокату фильма; главная; до 5 минут; дом на колесах; до официального выхода; жанр; заинтересовать зрителя; заключающая

в себе не только кадры, но и кусочки сцен; зрелищный; из которого понятно, о чем фильм; изложение; из создаваемого произведения; из фрагментов; интересные отрывки; клипа; компиляция отрывков; маленькие 50-60 секундные отрывки; момент; мультика; нового; обобщает отрывки фильма; описание; основного сюжета; основных и интересных вырезок из нового фильма; отражается суть; перед выходом; перед показом; пересказ; побудить интерес к картине; повествование о сюжете; подборка из отрывков; показ; показывающее действия (суть); предоставляющий основную интригу будущего фильма; представление; презентующее; привлечение интереса к проекту; рассказывает, о чем он; рассказывающий что-либо о чем-либо; самые интересные моменты; см. тизер; смонтированные в одно видео; события происходят в неожиданном для зрителя формате со сценами и кадрами из этого фильма; то же, что и тизер; фрагменты; цель – заинтересовать человека к просмотру; цель – привлечение внимания; цель – разыграть интерес у киноманов; число, когда он выйдет; 1-2 минуты; 2-3 минуты 1.

Психолингвистическое значение лексемы *трейлер*.

Трейлер¹ – это

1. изложение 2, превью 3, предпоказ 2, презентация 3, пересказ 1, показ 1, более объемная реклама 4, главной 1 части 3 фильма 10, игры 3, сериала 3, видеоигры 2, клипа 1, анонсирующее выход фильма 1, число, когда он выйдет 1, презентует фильм 1; краткое 9, содержание 2 фильма 2, мультика 1, рекламный 2, зрелищный 1, короткий 6, до 5 минут 3, ролик 2, небольшое 2, видео 10, выходит ближе к прокату фильма 4, из которого понятно, о чем фильм 1, отражаются действия 1, суть 2, предоставляющий основную интригу будущего фильма 1, обобщает маленькие 2, основные 1 и самые интересные 3 вырезки 1, отрывки 5, моменты 2, основного сюжета 1 из создаваемого произведения, из игры 2, из нового 2 фильма 5, заключающая в себе не только кадры, но и кусочки сцен 1, из фрагментов 2 фильма 1 со сценами и кадрами из этого фильма 1, без отражения главных сцен 1, смонтированные в одно видео 1, рассказывающее 3 что-либо о чем-либо 1, о фильме 3, о сюжете, цель 3 – разыграть интерес 2 у киноманов 3 к проекту 1, привлечь 2 внимание, события происходят в неожиданном для зрителя формате 1.

Всего 141 реакция.

2. то же, что и тизер 1, но более детальный 1, см. тизер 1.

Всего 3 реакции.

Трейлер² – дом на колесах 1.

Всего 1 реакция.

Женщины

Трейлер 55 – видеоролик; краткое содержание фильма 2; видео, в котором рассказывается сюжет фильма, или это машина, фургон; видео, краткое содержание фильма; грузовик; жанр фильма, который вызывает эмоции неприятия, легкого страха, волнение жанр фильма; короткая реклама фильма, содержащая фрагменты фильма; короткий видеоролик, содержащий основную информацию какого-либо фильма и т. д; короткий обзор фильма; короткий ролик, завлекающий зрителя, стимулирующий к просмотру фильма ролик; короткий ролик о сериале/фильме, в этот ролик, как правило, вложен весь материал фильма; короткое видео, анонс фильма; короткое видео из нарезок из фильма; короткое видео к основному фильму, содержа-

щее основную информацию; короткое видео о фильме 2-3 минуты; короткое описание, введение в фильм; короткое описание фильма, в одном видеоролике; короткое представление фильма/сериала; короткометражное видео, кратко повествующее или намекающее главную идею/сюжет фильма; короткометражное видео фильма; краткий показ фильма, показать основную мысль; краткий сюжет фильма; кратковременное описание фильма, либо еще машина, в которой путешествуют, живут; краткое 1-2 минуты видео о фильме, который выходит на экране; краткое видео на фильм; краткое видео-описание фильма, описывает сюжет и главные сцены; краткое содержание фильмов, сериалов; маленький видеоролик, содержащий в себе небольшой очерк о фильме; нарезка кадров из фильма на пару минут, которая представляет основные события; нарезка несвязанных между собой кадров из одного фильма с целью рекламы; небольшое видео, которое рекламирует фильм; небольшое видео, представляющее фильм; небольшой видеоролик; небольшой предпоказ фильма (который еще не вышел); основное содержание фильма; отрывки кино, для его рекламы; отрывок какого-либо фильма; превью к фильму, мультфильму, краткое изложение фильма; превью фильма (рассказ основного сюжета фильма до премьеры); пред-обзор фильма/реклама; предпоказ, краткое содержание чего-либо; предпоказ; предпоказ фильма, его реклама; премьера фильма, короткий отрывок; разновидность кино; реклама фильма, где кратко представлен сюжет; реклама фильма или краткое содержание; реклама фильма или сериала, который в скором времени выходит на экраны, короткая видеозапись, от 1-2 минуты; рекламный ролик/транспорт; сжатое, емкое содержание фильма, предназначенное для ознакомления зрителя с фильмом; схоже с тизером, краткая информация; то же, что и тизер 1.

Всего 55 реакций, из них различных – 51.

Семный состав лексемы *трейлер*: фильм 47; краткое 30; видео 12; реклама 8; содержание 7; видеоролик; 6; ролик 5; небольшой; предпоказ; сюжет 4; короткометражное; описание; основной; сериалов 3; жанр; машина; отрывок; превью; содержит основную информацию; 1-2 минуты 2; анонс; введение; видео-описание; вложен материал фильма; в одном видеоролике; в скором времени выходит на экраны; вызывает эмоции неприятия, легкого страха, волнение; выходит на экране; грузовик; до премьеры; еще не вышел; живут; завлекающий зрителя; изложение; из нарезок; из одного фильма; информация; представлен сюжет; маленький; мультфильму; на пару минут; нарезка кадров; нарезка несвязанных кадров; обзор; ознакомление зрителя с фильмом; описывает сюжет и главные сцены; о сериале; отрывки кино; очерк; повествующее, намекающее главную идею; показ; показать основную мысль; пред-обзор; представление; представляет основные события; представляющее фильм; премьеры; путешествуют; разновидность кино; рассказ; рассказывается сюжет; рекламный; сжатое, емкое содержание; содержит небольшой очерк; содержит фрагменты; стимулирующий к просмотру; схоже с тизером; то же, что и тизер; транспорт; фургон; цель – реклама; 2-3 минуты 1.

Психолингвистическое значение лексемы *трейлер*.

Трейлер¹ – это

1. реклама 10, предпоказ 9, превью 3 фильма 5, небольшое 2, короткометражное 4, на пару минут 4 видео 24, небольшой 3 отрывок 1, в одном видеоролике 1, содержит небольшое введение в фильм 1, рассказ 1, очерк 2, на фильм 1, отрывки кино 1, завлекающий зрителя 1, стимулирующий к просмотру фильма 1, вызывает эмоции неприятия, легкого страха, волнение 1, ознакомление зрителя с фильмом 1; основное 1 краткое 27 описание 4, содержание 7 фильма 27, сериала 3, нарезка несвязанных

кадров 2 из основного сюжета 1 одного 1 фильма 4, содержит основную информацию 1, краткая 1 информация о фильме 4, о сериале 1, разновидность кино 1, описывает сюжет и главные сцены 1, повествующее, намекающее главную идею 1, сюжет 1, показывает основную мысль 1, представляет основные события 1, представляющее фильм 1, содержит фрагменты фильма 2, в котором кратко 2 представлен сюжет 4 к основному фильму 2, мультфильму 1, который еще не вышел 2, выходит на экране 2.

Всего 182 реакции.

2. схоже с тизером 1, то же, что и тизер 1.

Всего 2 реакции.

Трейлер² – это машина 2, транспорт 1, фургон 1, в котором живут 1, путешествуют 1; грузовик 1.

Всего 7 реакций.

Сравним полученное психолингвистическое значение с лексикографическим описанием данного слова.

В толковом словаре английского языка значение данной лексемы представлено так:

Trailer –

1. a truck, or a container with wheels, that is pulled by another vehicle (грузовик или контейнер с колесами, который тянет другое транспортное средство);

2. a vehicle without an engine, that can be pulled by a car or truck or used as a home or an office when it is parked (автомобиль без двигателя, который может быть вытаскен автомобилем или грузовиком или использован в качестве дома или офиса, когда он припаркован);

3. a series of short scenes from a film/movie or television programme, shown in advance to advertise it (серия коротких сцен из фильма или телевизионной программы, показанных заранее, чтобы рекламировать его).

В толковом словаре русского языка значение данной лексемы представлено так:

Трейлер – это

1. Прицеп для перевозки тяжелых неделимых грузов.

2. Прицеп в виде передвижного домика для ночевки в пути или для жизни на месте отдыха.

3. Рекламный ролик, обычно состоящий из наиболее зрелищных кадров, к фильму, который уже снят или съемки которого близки к завершению.

Как мы видим, психолингвистическое значение слова *трейлер* схоже с лексикографическими описаниями в англо- и русскоязычном словарях. В ходе психолингвистического эксперимента мы получили более объемные и детальные значения лексемы *трейлер*.

Психолингвистическое описание позволило выявить две омонимичные лексемы, относящиеся к разным семантическим сферам: автомобильной и кинематографической. Реакций, в которых реципиенты соотносили значение данной лексемы со сферой кинематографа, значительно больше, чем реакций, характеризующих разновидность транспорта. Это можно связать с тем, что кинематограф стал одним из популярных и доступных средств проведения досуга у молодого поколения. И поэтому это значение является для реципиентов актуальным, наиболее частым в использовании. Интересно то, что среди женщин мы получили больше реакций, связанных с определением лексемы *трейлер* как вида транспорта. У мужчин данное значение представлено всего одной реакцией.

Отметим, что некоторые реципиенты как мужского, так и женского пола не различают заимствованные слова *трейлер* и *тизер*. Это доказывают реакции типа “то же, что тизер”, “см. тизер”. При этом мы выявили дословно повторяющиеся реакции у обоих полов. Можно предположить, что в молодежном языковом сознании эти две лексемы слабо дифференцируются.

Таким образом, заимствованные лексемы *приквел*, *экин* и *трейлер* не являются гендерно дифференцированными в молодежном языковом сознании. Незначительные отличия были выявлены только в смысловой структуре значения лексемы *экин*: третье значение, выявленное в ходе психолингвистического эксперимента, различается среди реципиентов мужского и женского пола.

Ссылки / References

1. Стернин И. А. Лексикографическое представление психолингвистического значения слова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikograficheskoe-predstavlenie-psiholingvisticheskogo-znacheniya-slova>
2. Стернин И. А. Психолингвистическое значение слова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2011. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskoe-znachenie-slova>
3. Копейкина И. И., Талицкая А. А., Шаманова М. В. Психолингвистическое значение современных английских заимствований в языковом сознании студента // Социальные и гуманитарные знания. 2017. № 1(9). С. 81–89.
4. Рудакова А. В. Проблемы описания психолингвистического значения слова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2014. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-opisaniya-psiholingvisticheskogo-znacheniya-slova>
5. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. URL: <https://coollib.com/b/332144/read> (дата обращения: 30.01.2019).
6. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7-th edition. Oxford University press, 2005. 1905 p.